|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Peter the Apostle,  And Paul the wise,  The heads of the disciples,  Of our Lord Jesus Christ. | Peter the Apostle,  And the wise Paul,  The foremost among the disciples  Of our Lord Jesus Christ. | Peter, the Apostle,  And Paul the wise,  The foremost[[1]](#footnote-1) among the disciples  Of our Lord Jesus Christ |
| Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | Peter and Paul,  Tramples the power of Satan,  And restored the nations,  To the faith of the Trinity. | Peter and Paul  Trampled the power of Satan,  And restored the nations  To the faith of the Trinity. | Peter and Paul,  Destroyed the power of Satan,  And brought back the nations[[2]](#footnote-2),  To the faith of the Trinity. |
| Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲩϣⲟⲣϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. | Peter and Paul,  Are the spiritual priests,  They demolished the temples,  And the worship of idols. | Peter and Paul  Are the spiritual priests.  They destroyed the temples,  And the worship of idols. | Peter and Paul,  Are the spiritual priests,  They destroyed the temples,  And the worship of idols. |
| Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. | Peter and Paul,  Together are the workers and craftsmen,  They restored all the nations,  Once more to the creator. | Peter and Paul  Are the working husbandmen.  They returned all the nations  Once more to the Creator. | Peter and Paul,  Are the working husbandmen,  They returned all the nations  Once again to the Creator. |
| Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ. | Peter and our teacher Paul,  With great struggle,  Were in the stadium,  Of the apostles. | Peter and our teacher, Paul  Were in the arena  Of Apostleship  Struggling greatly. | Peter and our teacher Paul,  Were in the stadium  Of the apostles,  In great struggle[[3]](#footnote-3). |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲣⲱⲙⲉ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Our father Peter completed,  His struggle with death on the cross,  In the great city of Rome,  For the name of Jesus Christ. | Our father Peter was perfected  In his death on a the cross,  In the great city of Rome,  For the Name of Jesus Christ. | Our father Peter was perfected  In the death of the cross,  In the great city of Rome,  For the Name of Jesus Christ. |
| Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲑⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲓⲣⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. | Paul also likewise,  Was beheaded in that place,  By Emperor Nero,  All in one day. | And also Paul  Was beheaded there,  By Emperor Nero,  In the same day. | Verse missing! |
| Ⲁⲩϣⲉⲡ ⲱ̀ⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | They received glory from Christ  The King and they rested with Him,  In His eternal kingdom,  In everlasting life. | They received glory from Christ the King,  And rested with Him  In His eternal Kingdom,  With everlasting life. | They received glory from Christ the King,  And rested with Him,  In His eternal kingdom,  And everlasting life. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. | We also honor them,  With David the psalmist,  Saying “their voices went forth,  Onto the face of the whole world. | And we, too, honour them,  With David the King and Psalmist,  “Their sound went forth  Into all the earth.” | And we, too, honour them,  With David the King and Psalmist[[4]](#footnote-4),  Their sound went forth,  Into all the earth. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers the Apostles,  Our father Peter and our teacher Paul,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers, the Apostles,  Our father Peter and our teacher Paul,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O My Lords and fathers the Apostles,  Our father Peter and our teacher Paul,  That He may forgive us our sins. |

1. “ went with foremost over “heads” to match the Fraction of this season [↑](#footnote-ref-1)
2. Do we want to go with nations or gentiles? [↑](#footnote-ref-2)
3. I don’t know what this verse means. [↑](#footnote-ref-3)
4. Not sure how to translate “hymnodos”. [↑](#footnote-ref-4)